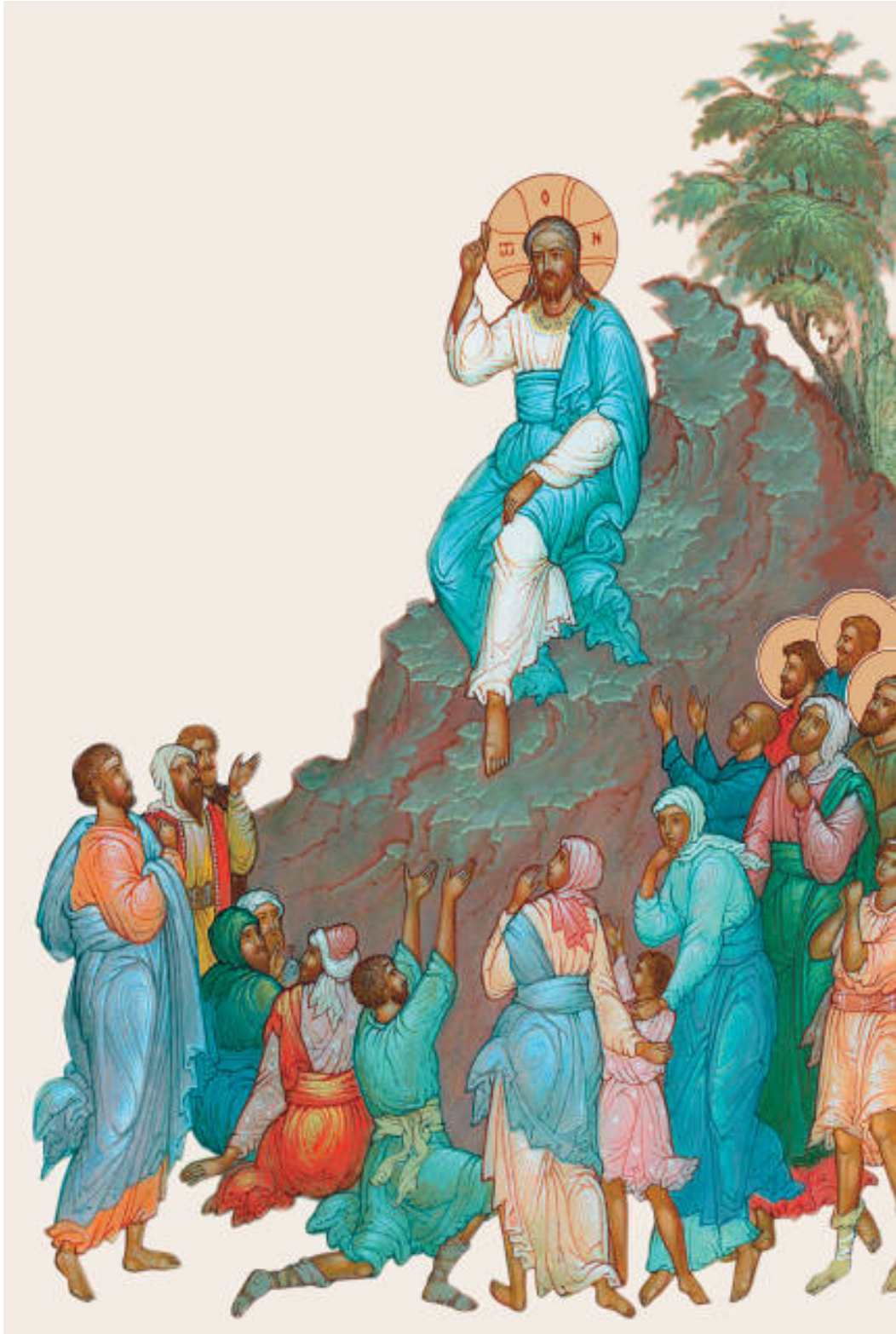


子供たちのための 新約聖書のおはなし ー4
山の上での福音、民が満たされる奇跡

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ПРОПОВЕДЬ НА ГОРЕ, ЧУДЕСНОЕ НАСЫЩЕНИЕ



「山の上での福音」 画家 С. Адеянов / Нагорная проповедь, художник С. Адеянов

山の上での福音（ふくいん）

イエスは ガリレヤ中を あるきはじめ、天国を 福音（ふくいん）し、人々を たすけていました。イエスの うわさは 隣国（りんごく）の いたるところで ひろがりました。病人（びょうにん）、目の みえない 人々、足の ふじゆうな人、さまざまな 病気や 発作（ほっさ）に かかっている 人々が イエスのもとに つれていかれ、イエスは かれらを いやしました。さまざまな 町から おおくの 人々が イエス・ハリストスに つきしたがっていました。

聞き手たちの中から イエスは 十二人の 門徒（もんと）たちを えらびました。かれらは いたるところで イエスに つきしたが、使徒（しと）と よばれていました。使徒たちは みんな まずしくて、そぼくな 人たちでした。ハリストスは かれらに 病気を いやして、悪鬼（あくき）を おいだす 力を あたえました。

さわがしい 町を でて、イエスは しばしば 福音（ふくいん）のために 山に 行きました。かれは 平らな 場所をえらんで、すわって、人々におしえました。ある日、イエス・ハリストスが 山に のぼり、聞き手たちが イエスの まわりに すわっていると、イエスは かれらに いいました。

神（しん）の まずしい者は さいわい です。天国は かれらの ものである からです。神（しん）の まずしいものとは、じぶんでは なにも もたず、もっている 善（よ）いものは ぜんぶ 神に さづけられたと かんがえている 人々です。

泣（な）く者は さいわい です。かれらは なぐさめを える からです。泣く者とは、じぶんの 罪（つみ）を 泣いて、神に あたえられた 試練（しれん）を じぶんの たましいを きよらかにするために ふさわしいものとして うけいれる 人々です。

おんじゅうなる者は さいわい です。かれらは 地を 継（つ）ぐ からです。

義（ぎ）を さがしている者は さいわい です。かれらは 義（ぎ）を みいだす からです。

あわれみ ある者は さいわい です。かれらは あわれみを える からです。

こころの きよい者は さいわい です。かれらは 神を みる からです。

和平（わへい）を おこなう者は さいわい です。かれらは 神の子と なづけられる からです。

義（ぎ）のために きんちくせられた者は さいわい です。天国は かれらの ものである からです。

人々が わたしのために あなたたちを 不正（ふせい）に 追（お）いかけ、傷（きず）つけるとき、あなたたちは さいわい です。よろこんで、たのしみましょう。天の むくいを うける からです。

ハリストスの このことばは 真福（しんぷく）の いましめと よばれています。真福（しんぷく）は 人々が みんな のぞんでいる 幸福（こうふく）です。ハリストスの 教えによると、幸福（こ

うふく) とは 神の国です。さいわいであるとは 神といっしょに いて、神にあずかることです。神の国は ここ、地上で はじまって、天、永遠 (えいえん) の中で つづいて、かんぜんになります。もし わたしたちが 神を 愛 (あい) し、神といっしょに いたいのであれば、主が わたしたちに 教えたことを ぜんぶ 行わなければなりません。

ПРОПОВЕДЬ НА ГОРЕ

И стал ходить Иисус по всей Галилее, проповедовать Царство Божие и помогать людям. И разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. К Нему стали приводить всех больных, слепых, хромых, одержимых различными болезнями и припадками, и Он исцелял их. За Иисусом Христом следовало множество народа из разных городов.

Из числа слушателей Он выбрал Себе двенадцать учеников, которые повсюду сопровождали Его и назывались апостолами. Все апостолы были бедными, простыми людьми. Христос дал им силу исцелять болезни и изгонять бесов.

Из шумных городов Иисус часто уходил в горы для проповеди. Он избирал ровное место, садился и учил людей. И вот однажды Иисус Христос взошёл на гору, слушатели Его расположились вокруг, и Он сказал им:

Блаженны нищие духом, потому что им принадлежит Царство Небесное. Нищие духом – это те люди, которые считают, что ничего своего у них нет, а всё хорошее, что у них есть, они получили от Бога.

Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Плачущие – это те, которые оплакивают свои собственные грехи и принимают посланные Богом испытания как заслуженные, для очищения своей души.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Блаженны ищущие правды, так как они её найдут.

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Блаженны чистые сердцем – они увидят Бога.

Блаженны миротворцы – они станут называться сынами Божиими.

Блаженны изгнанные за правду – им принадлежит Царство Небесное.

Блаженны вы, когда будут вас несправедливо преследовать и обижать из-за Меня. Радуйтесь и веселитесь, потому что вы получите награду на Небесах.

Эти слова Христа называются Заповедями Блаженства. Блаженство – это счастье, к которому стремятся все люди. По учению Христа, счастье – это Царство Божие. Быть

счастливым – значит, быть с Богом, быть Его частью. Царство Небесное начинается здесь, на земле, а продолжается и осуществляется в полной мере на Небе, в вечности. И если мы хотим любить Бога и быть с Ним, то должны исполнять всё то, чему нас учил Господь.

人々を みんな 愛 (あい) しなさいと 主は つづけました。あなたたちの 敵 (てき) のために 善 (ぜん) を おこなって、あなたたちを 傷 (きず) つける 人たちのために 祈 (いの) りなさい。そうすれば、あなたたちは 天の父の子たちとなります。悪 (あく) に 悪で こたえないでください。頬 (ほほ) が うたれたとき、ほかの頬 (ほほ) をさしだしなさい。あなたの 服が うばわれたなら、下着 (したぎ) も あげなさい。主が どれほど やさしくて、あわれみぶかいか 見なさい。主は 善人 (ぜんにん) にも 悪人 (あくにん) にも 太陽 (たいよう) を てらし、かれらを あたたかくしています。主は 義人 (ぎじん) にも 罪人 (ざいにん) にも 雨を ふらせます。ですから、あなたたちの 天の父が まったきものであるように、あなたたちも まったきものになりなさい。

だれも せめないでください。そうすれば、人々も あなたたちを せめません。ゆるしてください。そうすれば、あなたたちも ゆるされます。あなたたちが 人々の 罪 (つみ) を ゆるすとき、天の父は あなたたちの 罪 (つみ) も ゆるします。もし 人々の罪を ゆるさなければ、天の父は あなたたちの罪も ゆるしません。

なにを たべ、なにを のみ、なにを 着るか、しんぱいしないでください。天の父は あなたたちが それらを ぜんぶ 必要 (ひつよう) としていることを 知っています。まず 神の国と その義 (ぎ) を さがし もとめてください。そうすれば、主・神は 地上 (ちじょう) の 生活 (せいかつ) のために ひつようなことを ぜんぶ あたえます。

ですから、どんなことでも、人々が あなたたちに 行ってほしいことを あなたたちも おなじように 人々に 行ってください。

このように 主イエス・ハリストスは 民に おしえました。世界の だれも 一度たりとも イエス・ハリストスのように 話したことは ありません。これらの 聖なることばを ききながら、人々は 泣 (な) いて、食事についてさえ わすれていました。

数日間 かれらは 神聖 (しんせい) な 師 (し) に つれだち、イエスに 罪を つうかいして、じぶんの わるい生活を あらためることを 約束 (やくそく) しました。そのとき、イエス・ハリストスは まずしい人を たすけ、かなしむ人を なぐさめ、病気の人を いやしていました。

しんあいなる子供たちよ、あなたたちも しあわせに なりたいのであれば、主に 愛 (あい) されたいのであれば、主イエスの いましめを しっかりと おぼえて、主が おしえたとおりに いつも 行動してください。

Любите всех людей, – продолжал Господь, – делайте добро вашим врагам и молитесь за тех, кто вас обижает, так вы станете сынами Отца вашего Небесного. Не отвечайте злом на зло, если вас ударят по одной щеке – подставьте другую. Если отберут у вас

верхнюю одежду, то отдайте и рубашку. Посмотрите, как Господь добр и милосерд: Он приказывает солнцу светить и согревать добрых и злых, Он посылает дождь на праведных и на грешных людей. Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

Никого не осуждайте, и вас не осудят, прощайте, и вы будете прощены. Если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

Не заботьтесь о том, что вам есть и что пить, во что одеться. Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всём этом. Ищите прежде всего Царства Божия и правды Его, и тогда Господь Бог даст вам всё, что необходимо для земной жизни.

Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

Так учил народ Господь Иисус Христос. Никто и никогда на свете не говорил так, как Он. Слушая эти святые слова, люди плакали и забывали даже о пище.

Несколько дней они сопровождали Божественного Учителя, каялись Ему в грехах и обещали исправить свою дурную жизнь. При этом Иисус Христос бедным помогал, печальных утешал, а больных исцелял.

Милые дети, если и вы хотите быть счастливыми, если хотите, чтобы вас любил Господь, – крепко-накрепко запоминайте наставления Господа Иисуса и всегда поступайте так, как Он велел.



「民が五つのパンで満たされる奇跡」画家 В. Бущоф / Чудо насыщения пятью хлебами, художник В. Бушков

民（たみ）がみたされる奇跡（きせき）

人々がみんな愛（あい）と注意（ちゅうい）とをもって イイスス・ハリストスの教えをきいていました。かれらは イイススの 一つ一つのことばを大切に、いつも イイススに付きしたがってました。イイススが 門徒（もんど）たちといっしょに 神の国を 福音（ふくいん）していたとき、不幸（ふこう）が おこりました。洗礼者（せんれいしゃ）イオアンが ひとやに いれられ、その後 ガリレヤの 君主（くんしゅ）の 命令によって ころされました。イオアンの死をして、ハリストスは とても 心をいためました。かれは 家も人もいない 荒野（あらの）に行って、沈黙（ちんもく）と 祈（いの）りの中で 洗礼者イオアンの死を のりこえるため、そこでひ

とりに なりたかったのです。しかし すぐに、イイススの教えを ききたい 人々が そこでも イイススを見つけました。イイスス・ハリストスは 怒 (おこ) ることなく、天国にあずかるために どのように 生き、なにを すべきか 人々に やさしく 教えはじめました。かれの話は ながく つづいていました。聞き手たちは 夜が 近づいていることさえ 気づきませんでした。

一日中 かれらは なにも 食わず、この荒野 (あらの) では 食べ物を 手に入れることが できませんでした。そのとき、使徒 (しと) たちが イイススに いいました。

—主よ、人々を かえらせてください。かれらは 今日 なにも 食べていません。いちばん ちかい村までは ながい道のりです。

イイスス・ハリストスは かれらに 答えました。

—あなたたちが かれらに 食べ物を あたえてください。

しかし、門徒 (もんと) たちは 答えました。

—主よ、わたしたちは これほど おおくの 人々に どんな食べ物を あたえることができるでしょうか。食べ物を 買う 場所もなく、ここで 一人の 男の子だけが ちいさな パン五つと 魚二匹を もっています。

そのとき イイスス・ハリストスは かれらに 言いました。

—かれを ここに 連れてきてください。

パンと魚が もってこられたとき、イイススは 人々に 列にならんで みどりの野原の上に すわるように 言いました。聞き手たちは、女性と子供をのぞき 男性だけで 五千人ぐらいでした。

イイスス・ハリストスは パンと魚をとり、神に祈 (いの) って、パンを さいて、民にくばるように 言いました。門徒たちが いくら くばっても、パンと魚は 減 (へ) りませんでした。主イイスス・ハリストスは、少しから 多くを 作りました。食べ物は みんなのために 十分あったので、みんなが 満 (み) たされました。そのとき、主は 言いました。

—なにも むだにならないように、パンの のこりを あつめてください。

ЧУДЕСНОЕ НАСЫЩЕНИЕ

Все люди с любовью и вниманием слушали наставления Иисуса Христа. Они дорожили каждым Его словом и постоянно за Ним ходили. И вот, в то время когда Иисус с учениками проповедовал Царство Божие, случилась беда. Иоанна Крестителя заключили в тюрьму, а затем казнили по приказу правителя Галилеи. Узнав о смерти Иоанна, Христос стал очень скорбеть. Он пошёл в одно пустынное и безлюдное место, где не было ни домов, ни людей, и хотел побыть там один, чтобы в тишине и молитве пережить смерть Иоанна Крестителя. Но скоро и там Его нашли желавшие послушать Его учение. Иисус Христос не рассердился и ласково начал учить людей, как надо жить

и что делать, чтобы заслужить себе Небесное Царство. Долго продолжалась Его беседа. Слушатели и не заметили, как приблизился вечер.

Целый день они ничего не ели, и достать пищи в этом пустынном месте было негде. Тогда апостолы сказали Ему:

– Господи, отпусти людей, они сегодня ещё ничего не ели, а до ближайшего селения долго идти.

Иисус Христос ответил им:

– Накормите их вы! Но ученики сказали:

– Чем же, Господи, мы можем накормить такое множество народа? Купить пищи негде, а здесь только у одного мальчика есть пять маленьких хлебов и две рыбы.

Тогда Иисус Христос сказал им: – Принесите еду сюда!

Когда хлеб и рыбу принесли, Иисус велел народу усесться на зелёной травке рядами. Оказалось, что слушателей, одних мужчин, не считая женщин и детей, было около пяти тысяч человек.

Иисус Христос взял хлеб и рыбу, помолился Богу, разломил на куски и, подав ученикам, велел раздавать народу. И сколько ученики ни раздавали, хлеба и рыбы всё не уменьшалось. Из малого Господь Иисус Христос сделал много. Всем хватило пищи, и все насытились. Тогда Господь сказал:

– Соберите остатки, чтобы ничего не пропало.

それで かれらは パンの 残り で 十二のかごを 満杯 (まんぱい) にしました。このように イイス・ハリストスは ご自分の 地上 (ちじょう) の 生活 (せいかつ) のあいだ 人々の世話をしていました。子供たちよ、イイススは 今も イイススを 愛 (あい) している 人々が 飢餓 (きが) にくるしまないように 心がけています。飢 (う) えている 人々を見るのが イイススにとって 痛 (いた) ましくて、つらいことなので、だれかが 飢 (う) えているとき、イイススは かれらを 助けるために おおくのパンをもっている 人々をつかわします。

あわれみぶかい主が ごじぶんの助けと 保護 (ほご) なしで 人々をのこすことは ありません。むしろ鳥が その小鳥たちを見すて、むしろ父と母が じぶんの子を見すてます。イイススは やさしくて、みんなを 愛 (あい) しています。イイススは 花と草に 露 (つゆ) を あたえ、野原の鳥に えさを あたえます。まして イイススは わたしたちを 食べ物のないままに しません。しかし、そのために、わたしたちも 軽率 (けいそつ) で、だらしくいてはいけません。

あなたたちが 聞いているように、ハリストスは なにも むだにならないように パンの のこりを あつめるように 言いました。なぜなら、パンくずが ぜんぶ 神のおくりものであり、それを大切に しなければならぬからです。

しかし、テーブルで 遊びながら パン切れを なげあう 子供たちも います。これは 良いことでしょうか。イイスス・ハリストスが このような パンの とりあつかいを よろこぶことが ありえますか。いいえ。心のよくて、かしこい子供たちは このようなことを なにも しないででしょう。心のよい子供たちは 食べ物 が 十分あるとき、テーブルから 食べるのこしを あつめ、食べ物 が なにも ない 人々に あげます。

このような子供たちには けっして なんの不足 (ふそく) もありません。イイスス・ハリストスは いつも すべてを かれらに 豊富 (ほうふ) に あたえます。

もう 三年間 主は 地上 (ちじょう) を あゆみ、神の国を 福音 (ふくいん) し、奇跡 (きせき) を おこない、病人を いやしていました。しかし、彼の地上の 奉仕 (ほうし) に おわりのときが ちかづいていました。イイススは より ひんぱんに、じぶんが イエルサリムに 行かなければならず、そこで 司祭長 (ちさいちょう) と 学士たちから おおくの くるしみを うけ、ころされ、三日目に 復活 (ふっかつ) することを、門徒 (もんど) たちに 伝えはじめました。門徒たちは いわれた ことばの 意味 (いみ) が わかりませんでした。じぶんたちの 教師 (きょうし) の 死 についての ことばに ととても かなしく なりました。

И набрали остатков двенадцать полных корзин. Так Иисус Христос во время своей земной жизни заботился о людях. Также, дети, заботится Он и теперь о том, чтобы любящие Его не страдали от голода. Ему больно и тяжело видеть голодных, и, если одни голодают, Он посылает на помощь к ним других, у кого хлеба много.

Скорее птичка оставит своих птенцов, скорее отец и мать покинут своё дитя, чем милосердный Господь оставит людей без Своей помощи и попечения. Он добрый и любящий. Он даёт росу цветку и травке; Он кормит птичку в поле, и тем более нас Он не оставит без пропитания. Но при этом и мы сами не должны быть беспечны и небрежны.

Вот вы слышите, что Христос велел собрать остатки, чтобы ничего не пропало, потому что каждая крошка хлеба есть дар Божий и ею надо дорожить.

Однако есть такие дети, которые, играя за столом, швыряют друг в друга целыми кусками хлеба. Хорошо ли это? Может ли такое обращение с хлебом нравиться Иисусу Христу? Нет. Хорошие, умные дети не станут делать ничего подобного. Хорошие дети, если они сыты сами, собирают остатки от стола и дают тем, у кого кушать нечего.

Зато у таких детей никогда ни в чём не будет недостатка: Иисус Христос сделает так, что у них всегда и всё будет в изобилии.

Уже три года Господь ходил по земле и проповедовал Царство Божие, творил чудеса и исцелял больных. Но приближалось время завершения Его земного служения. Он стал все чаще предупреждать Своих учеников о том, что Ему надо пойти в Иерусалим и там много пострадать от первосвященников и книжников, и что Его убьют, и на третий день

Он воскреснет. Ученики не понимали смысла сказанных слов, но слова о смерти своего Учителя их очень огорчали.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссыла на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо